

ENGLISH

PATTERN PIECES:

- SHOULDER BAG**
A 1 Front Piece 1x
A 2 Back Piece 1x
A 3 Flap 1x
A 4 Strap 1x

- PURSE**
B 5 Purse Piece 1x
B 6 Facing (Flap) 1x
B 7 Loop 1x

CUTTING LAYOUTS ARE ON THE PATTERN SHEET

PREPARING PATTERN PIECES

AB

Cut out the following pattern pieces from the pattern sheet: for the SHOULDER BAG view **A** pieces 1 to 4, for the PURSE view **B** piece 5 to 7.

CUTTING OUT

AB

SEAM AND HEM ALLOWANCES are included on pattern pieces: $\frac{3}{8}$ " (1 cm) at all seams and edges.

The cutting diagrams on the pattern sheet show how the pattern pieces should be placed on the fabric.

A

TIP: We lined the shoulder bag with fabric of a contrasting color so that it is reversible.

Fabric I (outer fabric), **fabric II** (lining fabric): Cut pieces 1 to 3 once each of fabric I and fabric II, cut piece 4 (strap) once only of fabric I (outer fabric).

➔ See cutting diagrams on pattern sheet.

Cutting from a single layer of fabric:

➔ Always pin or trace all pieces on the fabric before cutting out.

Spread the fabric right side up on the working surface. Pin on the pattern pieces. Cut out the fabric pieces on the edges of the paper pattern pieces.

TRANSFERRING PATTERN MARKINGS

AB

The broken lines on the pattern pieces indicate where the pieces are to be stitched together.

Transfer important pattern piece lines and markings onto the wrong side of the garment pieces, e.g. darts, crossmarks, fold lines and stitching lines, before removing the paper pattern pieces from the fabric pieces. The easiest way to transfer pattern markings is to use BURDA dressmaker's carbon paper and a tracing wheel (see package instructions), or use pins and tailor's chalk.

Crossmarks can also be marked by making short clips into the seam allowance.

Use basting thread to transfer the fold lines to the right side of the fabric.

INTERFACING

AB

Cut interfacing as illustrated and iron on the wrong side of the fabric pieces.

SEWING

When sewing, right sides of fabric should be facing.

A

SHOULDER BAG

First stitch the outer shoulder bag pieces (fabric I) together.

Darts

1 Baste darts on front and back shoulder bag pieces and stitch from the wide end toward the point. Knot ends of threads. Press darts down (1a).

Shoulder Bag Piece

2 Lay front shoulder bag piece right sides together with back shoulder bag piece, matching darts. Pin side and lower edges together, stitch. Secure ends of seams by backstitching. Press seam allowances of side seams open to beginning of curve.

Join the shoulder bag pieces of **lining** (fabric II) in the same manner.

Flap of Shoulder Bag

3 Lay flap pieces right sides facing. Stitch side and lower edges together as illustrated. Trim seam allowances, clip curves close to stitching (3a).

4 Turn flap. Baste edges and press. Topstitch close to side and lower edges, topstitch again $\frac{1}{4}$ " (0.7 cm) from edges.

TIP: Highlight the topstitching by using thread of a contrasting color.

5 Pin flap right sides together with upper edge of shoulder bag between markings (seam number 1). Stitch flap, secure ends of seams by backstitching.

FRANCAIS

PIECES DU PATRON:

- SAC**
A 1 sac devant 1x
A 2 sac dos 1x
A 3 rabat 1x
A 4 bretelle 1x

- POCHETTE**
B 5 pochette 1x
B 6 parementure (rabat) 1x
B 7 passant 1x

LES PLANS DE COUPE SE TROUVENT SUR LA PLANCHE A PATRONS

PREPAREZ LES PIECES DU PATRON EN PAPIER

AB

Découpez de la planche à patrons pour le SAC **A** les pièces 1 à 4, pour la POCLETTE **B** les pièces 5 à 7.

COUPE

AB

LES SURPLUS DE COUTURE ET D'OURLET sont compris dans le patron: 1 cm à tous les bords et coutures.

Les plans de coupe sur la planche à patrons montrent la disposition des pièces du patron sur le tissu.

A

CONSEIL: nous avons doublé le sac avec un tissu de couleur contrastante. De cette manière, le sac est réversible.

Tissu I (tissu extérieur), **tissu II** (doublure): coupez les pièces 1 à 3 1fois chacune dans le tissu I et dans le tissu II, la pièce 4 (bretelle) seulement 1fois dans le tissu I (tissu extérieur).

➔ Voyez les plans de coupe sur la planche à patrons.

Coupez dans la simple épaisseur du tissu:

➔ Epinglez ou dessinez toujours toutes les pièces du patron sur le tissu avant de commencer à couper.

Pliez le tissu face endroit sur le dessus. Epinglez les pièces du patron en papier sur le tissu. Découpez les pièces le long des bords de coupe des pièces du patron en papier.

LE REPORT DES TRACES ET SYMBOLES

AB

Les lignes en tirets dans les pièces du patron montrent où assembler les pièces.

Avant de retirer les pièces du patron en papier du tissu, reportez les tracés et symboles importants à l'intérieur des pièces du patron sur le tissu, par ex. les pinces, les repères transversaux, les lignes de pliure, les lignes de piqure. Cela est grandement facilité par l'utilisation de papier-copie Burda et de la roulette à copier (voyez le mode d'emploi sur l'emballage), ou encore avec des épingles et de la craie de tailleur.

Vous pouvez matérialiser les repères transversaux par de petites incisions dans les surplus.

Reportez les lignes de pliure à points de bâti sur l'endroit du tissu.

ENTOILAGE

AB

Coupez l'entoilage selon les ill. et thermocollez-le sur l'envers des pièces en tissu.

COUTURE

Lors de l'assemblage les pièces sont posées end. cont. end.

A

SAC

Assemblez d'abord les pièces extérieures du sac (tissu I).

Pinces

1 Aux pièces devant et dos du sac, bâtissez les pinces et piquez-les dégressivement en pointe à partir de l'extrémité large vers la pointe. Nouez les extrémités des fils. Repassez les pinces vers le bas (1a).

Pièces du sac

2 Posez le devant du sac sur le dos du sac, end. cont. end., les pinces coïncident. Epinglez les bords latéraux et inférieurs les uns sur les autres et piquez-les. Assurez les extrémités des coutures par des points arrière. Ouvrez les coutures latérales au fer jusqu'au début de l'arrondi.

Assemblez les pièces du sac en **doublure** (tissu II) de la même manière.

Rabat du sac

3 Superposez les pièces du rabat end. cont. end., piquez-les l'une sur l'autre selon l'ill. le long des bords latéraux et inférieurs. Recoupez les surplus à ras, crantez-les dans les arrondis jusqu'au ras de la ligne de piqure (3a).

4 Retournez le rabat, bâtissez les bords et repassez. Surpiquez les bords latéraux et inférieurs à ras et à 0,7 cm.

CONSEIL: pour les surpiqures nous avons utilisé du fil de couleur contrastante.

5 Epinglez le rabat end. cont. end. sur le bord supérieur du sac, entre les repères transversaux (chiffre-repère 1). Piquez le rabat, assurez les extrémités des coutures par des points arrière.

ESPAÑOL

PIEZAS DEL PATRON:

- BOLSO**
A 1 pieza delantera 1 vez
A 2 pieza posterior 1 vez
A 3 cartera 1 vez
A 4 asa 1 vez

- ESTUCHE**
B 5 pieza del estuche 1 vez
B 6 vista (cartera) 1 vez
B 7 trabilla 1 vez

LOS PLANOS DE CORTE ESTÁN EN LA HOJA DE PATRONES

PREPARACIÓN DE LAS PIEZAS DEL PATRÓN

AB

Cortar de la hoja de patrones para el BOLSO **A** las piezas 1 a 4, para el ESTUCHE **B** las piezas 5 a 7.

CORTE

AB

Los MARGENES DE COSTURA Y DOBLADILLO están incluidos en el patrón: 1 cm en todos los cantos y costuras.

Los planos de corte en la hoja de patrones muestran la distribución de las piezas del patrón en la tela.

A

CONSEJO: hemos forrado el bolso con una tela de contraste. Así también se puede lucir por el otro lado.

Tela I (tela exterior), **tela II** (tela de forro): Cortar 1 vez de la tela I y otra de la tela II las piezas 1 a 3, y la pieza 4 (asa) sólo 1 vez de la tela I (tela exterior).

➔ Véanse los planos de corte en la hoja de patrones.

Cortar con la tela doblada:

➔ Antes de cortar, prender y dibujar todas las piezas en la tela. Extender la tela con el derecho hacia arriba. Prender las piezas del patrón. Cortar las piezas en los cantos de la pieza del patrón.

MARCAR

AB

Las líneas discontinuas en las piezas del patrón muestran por dónde van cosidas las piezas.

Antes de retirar de la tela las piezas del patrón, dibujar los contornos del patrón (líneas de costura y dobladillo) y las líneas y marcas dibujadas en las piezas, p.ej. las pinzas, las marcas horizontales, las líneas de doblez, las líneas de pespunte. Como mejor resulta es con el papel de calco BURDA y con la rodadera (véanse instrucciones del paquete) o con alfileres y jabonillo de sastre.

En las marcas horizontales también se puede piquetear un poco como marca el margen de costura.

Reportar con hilvanos al derecho de la tela las líneas de doblez.

ENTRETELA

AB

Cortarla según los dibujos y plancharla al revés de las piezas de tela.

CONFECCIÓN

Los derechos quedan encarados al coser la prenda.

A

BOLSO

Primero coser juntas las piezas exteriores del bolso (tela I).

Pinzas

1 Hilvanar las pinzas en la pieza delantera y posterior del bolso y coserlas a partir del extremo ancho de la pinza hacia la punta. Anudar los cabos de los hilos. Planchar las pinzas hacia abajo (1a).

Piezas del bolso

2 Poner la pieza delantera del bolso en la pieza posterior derecho contra derecho, las pinzas coinciden superpuestas. Prender los cantos laterales e inferiores y coserlos montados. Rematar los extremos con puntadas atrás. Planchar abiertos los márgenes de las costuras laterales hasta el principio de la curva.

Coser igual las piezas del bolso de la **tela de forro** (tela II).

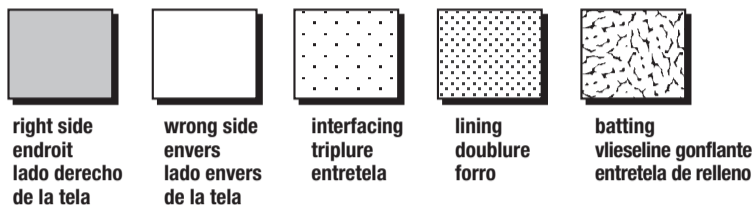
Cartera del bolso

3 Poner superpuestas las piezas de la cartera derecho contra derecho, coser montados los cantos laterales e inferiores según el dibujo. Recortar los márgenes al ras, en las curvas dar unos piquetes un poco antes de la línea de pespunte (3a).

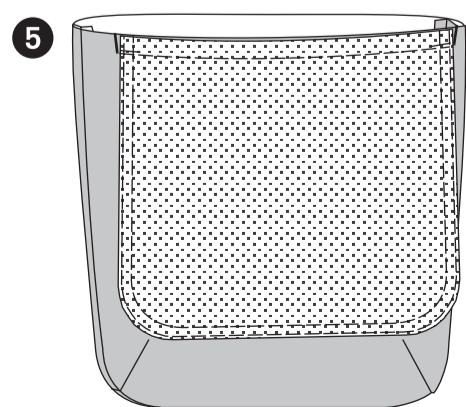
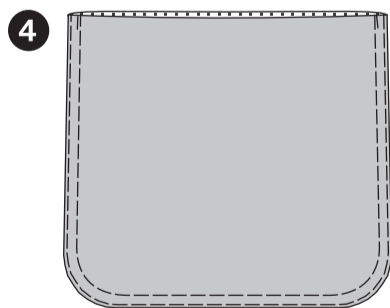
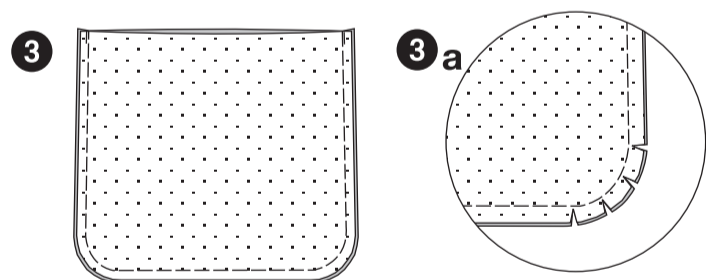
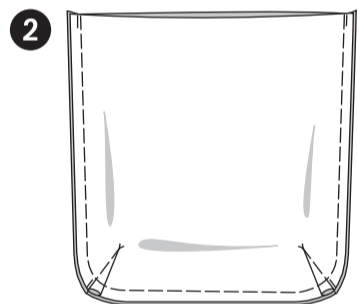
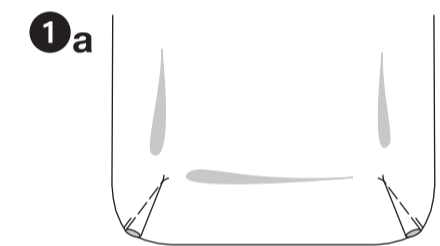
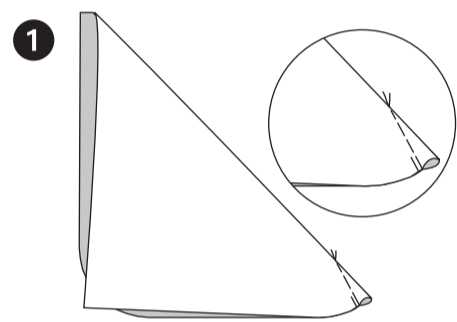
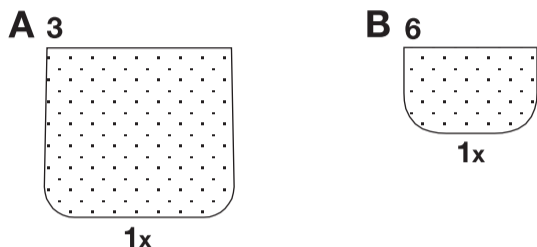
4 Girar la cartera. Hilvanar los cantos y planchar. Pespuntear los cantos laterales e inferiores al ras y a 0,7 cm de ancho.

CONSEJO: para el pespunte hemos empleado hilo de coser de contraste.

5 Prender la cartera entre las marcas horizontales en el canto superior del bolso derecho contra derecho (número 1). Pespuntear la cartera, rematar los extremos con puntadas atrás.



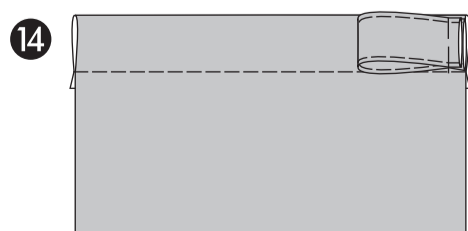
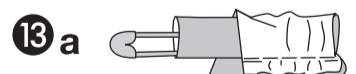
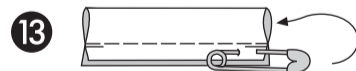
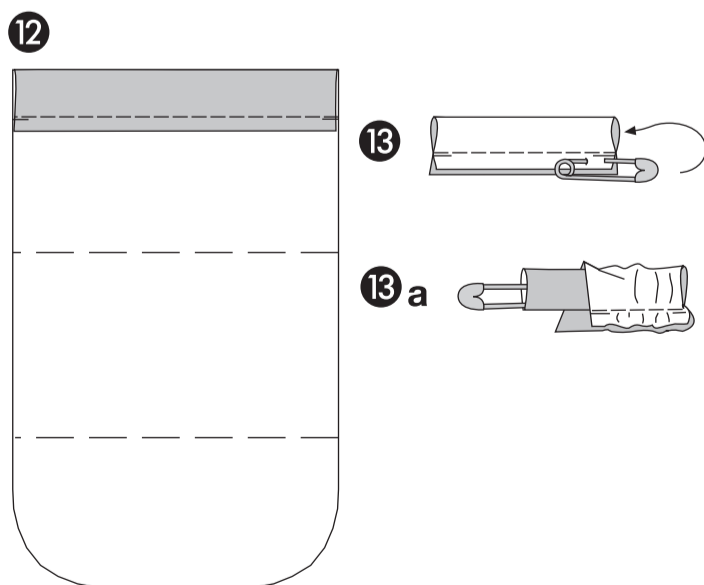
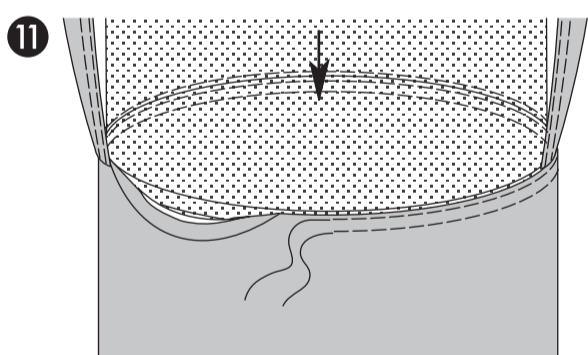
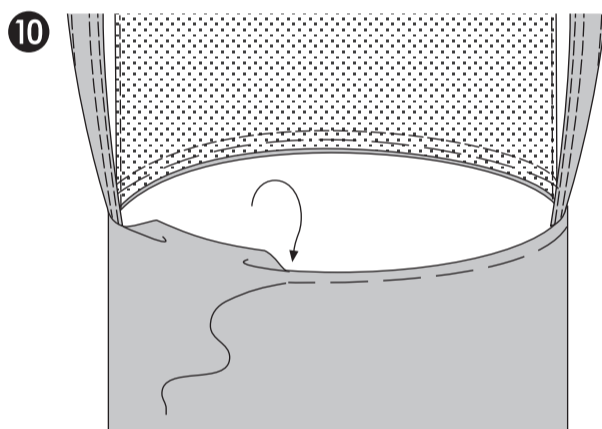
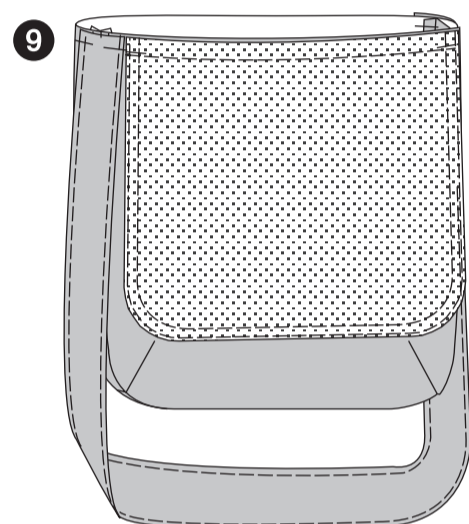
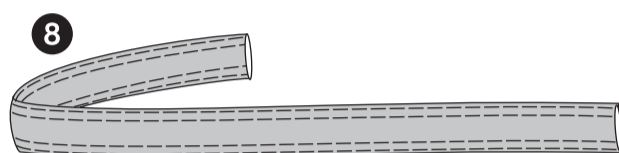
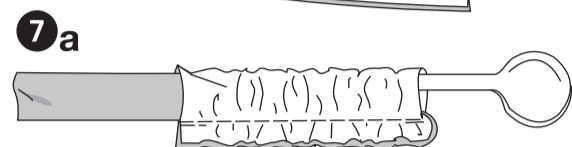
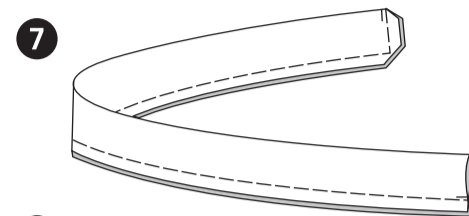
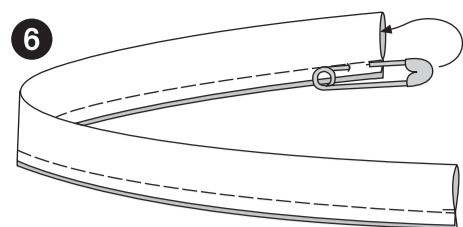
INTERFACING • TRIPLURE • ENTRETELA



ENGLISH

FRANCAIS

ESPAÑOL



A

Strap

6 Fold strap on fold line right side facing in. Stitch long open edges together. Turn strap right side out by attaching a large, sturdy safety pin to one end and pushing it through the inside (6a).

7 TIP: If you do not have a large safety pin, you can also use the handle of a wooden spoon (stick or ruler, etc.) to turn the strap right side out. Stitch across one end of the strap. Push this end in and push it through the strap with the wooden handle (7a). Then trim off the stitched end close to the seam. The ends of the strap will be caught in at the seams.

A

8 Baste strap, press and topstitch close to lengthwise edges. Topstitch again $\frac{1}{4}$ " (0.7 cm) from edges.

9 Baste ends of strap onto upper edge of shoulder bag between the markings next to the flap, center ends of strap over side seams. Stitch strap.

Upper Edge of Bag

10 Baste allowance round upper edge of outer shoulder bag to the inside, the strap and flap point up.

Line Shoulder Bag

➔ Also baste allowance round upper edge of shoulder bag lining to the inside.

11 Place shoulder bag lining into shoulder bag, with wrong sides facing and matching side seams. Baste upper edges together. Topstitch close to edge and again $\frac{1}{4}$ " (0.7 cm) from edge.

B

PURSE

12 Neaten allowance at straight edge of purse piece. Press edge to inside on fold line and stitch as marked $1\frac{1}{8}$ " (2.7 cm) wide.

Loop

13 Fold the fabric strip for the loop on the fold line, right side facing in. Stitch long open edges together. Turn strip right side out by attaching a safety pin to one end and pushing through the inside (13a). Baste strip, press and topstitch close to both edges.

14 Fold strip to a loop, baste ends together. Baste loop onto purse as marked between crossmark and fold line, right sides facing.

A

Bretelle

6 Pliez la bretelle end. cont. end. le long de la ligne de pliure. Piquez les grands bords ouverts l'un sur l'autre. Retournez la bretelle, pour cela fixez une grosse épingle de nourrice bien solide à une extrémité et glissez-la vers l'intérieur (6a).

7 CONSEIL: si vous n'avez pas de grosse épingle de nourrice bien solide sous la main, vous pouvez aussi retourner la bretelle avec le manche d'une cuiller en bois (ou avec une baguette, une règle, etc). Pour cela fermez une extrémité de la bretelle par une piqûre. Rentrez cette extrémité vers l'intérieur de la bretelle, puis poussez-la vers l'autre extrémité avec le manche de la cuiller (7a). Ensuite recoupez l'extrémité fermée par une piqûre au ras de la couture. Les extrémités de la bretelle seront saisies plus tard dans la couture du sac.

A

8 Bâissez la bretelle, repassez-la. puis surpiquez les grands bords à ras et à 0,7 cm.

9 Bâissez les extrémités de la bretelle entre les repères transversaux tracés à côté du rabat sur le bord supérieur du sac, le milieu de la bretelle repose sur la couture latérale du sac. Piquez la bretelle.

Bord supérieur du sac

10 Au sac extérieur rentrez le surplus du bord supérieur du sac sur tout le pourtour, bâissez le surplus sur l'envers, la bretelle et le rabat sont dirigés vers le haut.

Doublez le sac

➔ Au sac en doublure rentrez aussi le surplus du bord supérieur et bâissez-le sur l'envers.

11 Glissez le sac en doublure env. cont. env. dans le sac extérieur. Les coutures latérales coïncident. Bâissez les bords supérieurs l'un sur l'autre. Surpiquez le bord à ras et à 0,7 cm.

B

POCHETTE

12 A la pochette surfilez le surplus du bord rectiligne. Rentrez le bord au fer le long de la ligne de pliure et piquez-le à 2,7 cm selon le tracé.

Passant

13 Pliez le ruban de tissu pour le passant end. cont. end. le long de la ligne de pliure. Piquez les grands bords ouverts l'un sur l'autre. Retournez le ruban, pour cela fixez une épingle de surêté à une extrémité de la couture et glissez-la vers l'intérieur (13a). Bâissez le ruban, repassez-le, et surpiquez-le au ras des deux bords.

14 Formez une boucle avec le ruban, rassemblez les extrémités. Bâissez le passant sur la pochette, end. cont. end. selon le tracé entre le repère transversal et la ligne de pliure.

A

Asa

6 Doblar el asa por la línea de dobléz derecho contra derecho. Coser montados los cantos largos abiertos. Girar el asa, para ello fijar un imperdible grande en un extremo de la costura y meterlo hacia dentro (6a).

7 CONSEJO: si no tienes un imperdible grande, también puedes usar para dar la vuelta al asa el mango de una cuchara de palo (una regla o una barra fina). Para ello coser un extremo del asa. Meter éste hacia dentro y empujarlo con el mango (7a). Finalmente cortar el extremo cosido del asa junto a la costura. Los extremos del asa se interponen después.

A

8 Hilvanar el asa, planchar y pespuntear los cantos largos al ras y a 0,7 cm de ancho.

9 Hilvanar los extremos del asa en el canto superior del bolso entre las marcas horizontales dibujadas junto a la cartera, el medio del asa queda en la costura lateral del bolso. Pespuntear el asa.

Canto superior del bolso

10 En el bolso exterior hilvanar hacia dentro alrededor el margen del canto superior del bolso. El asa y la cartera del bolso quedan hacia arriba.

Forrar el bolso

➔ En la pieza del bolso de la tela de forro volver hacia dentro e hilvanar entornado el margen del canto superior.

11 Meter la pieza del bolso de la tela de forro en el bolso exterior encarando los reveses, las costuras laterales coinciden superpuestas. Hilvanar montados los cantos superiores. Pespuntear el canto al ras y a 0,7 cm de ancho.

B

ESTUCHE

12 En la pieza del estuche sobrehilar el margen del canto recto. Planchar hacia dentro el canto en la línea de dobléz y pespuntear como está dibujado 2,7 cm de ancho.

Trabilla

13 Doblar la tira de tela para la trabilla por la línea de dobléz derecho contra derecho. Coser montados los cantos largos abiertos. Girar la tira, para ello fijar un imperdible en un extremo de costura y meter hacia dentro (13a). Hilvanar la tira, planchar y pespuntear al ras a ambos lados.

14 Colocar la tira en forma de trabilla. Unir los extremos. Hilvanar en la pieza del estuche la trabilla encarando los derechos, como está dibujado entre la marca horizontal y la línea de dobléz.

ENGLISH

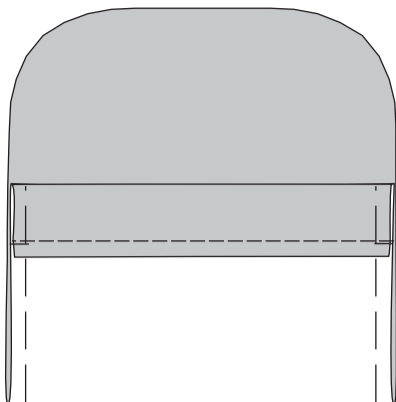
FRANCAIS

ESPAÑOL

B

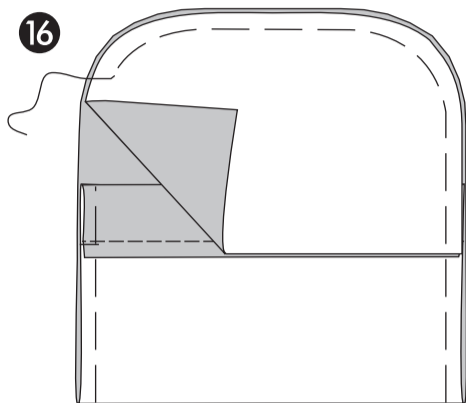
Side Seams and Flap

15 Fold the bottom end of the purse with the loop up, right side facing in. Baste side edges.

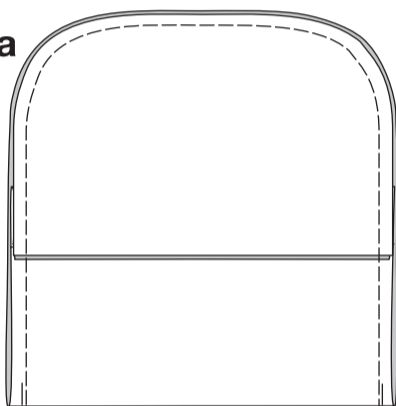


Neaten the straight edge of the facing for the flap (piece 6) .

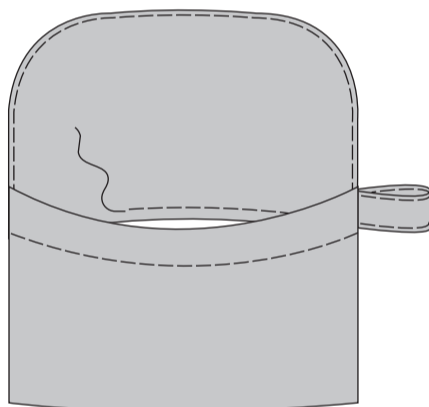
16 Lay the facing for the flap right sides together with top end of purse. Baste side and upper edges (seam number 5). Stitch the purse pieces together on the side edges and the rounded upper edge (16a). Neaten allowances together. Turn purse right side out, baste flap, press.



16a

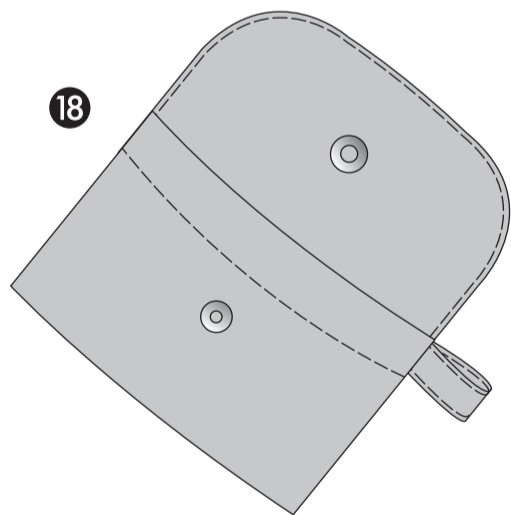


17 Topstitch flap close to edges and stitch lower edge of facing as marked .



Snap Fasteners

18 Attach the top half of the snap on the flap as marked. Cut a small circle of about 3/8" (2 cm) Ø from the leftover fabric. Attach the bottom half of the snap on the front of the shoulder bag as marked, catching the circle of fabric in on the inside.



B

Coutures latérales et rabat

15 Repliez l'extrémité inférieure de la pochette avec le passant vers le haut, end. cont. end. le long de la ligne de pliure. Bâtessez les bords latéraux.

A la parementure pour le rabat (pièce 6) surfilez le bord rectiligne.

16 Posez la parementure pour le rabat end. cont. end. sur l'extrémité supérieure de la pochette, bâtessez les bords latéraux et supérieurs (chiffre-repère 5). Piquez les pièces de la pochette l'une sur l'autre le long des bords latéraux et au bord supérieur arrondi (16a). Surfilez les surplus ensemble. Retournez la pochette, bâtessez le rabat, repassez.

17 Surpiquez le rabat à ras et piquez le bord inférieur de la parementure selon le tracé.

Bouton-pression

18 Rivetez la partie supérieure du bouton-pression dans le rabat selon le tracé. Dans le reste du tissu coupez un petit cercle d'env. 2 cm Ø. Rivetez la partie inférieure du bouton-pression selon le tracé dans le devant de la pochette, en saisissant le petit cercle de tissu sur l'envers en guise de renfort.

B

Costuras laterales y cartera

15 Doblar el extremo inferior del estuche con trabilla en la línea de dobléz derecho contra derecho hacia arriba. Hilvanar los cantos laterales.

En la vista para la cartera (pieza 6) sobrehilar el canto recto.

16 Poner la vista para la cartera en el extremo superior del estuche derecho contra derecho, hilvanar los cantos laterales y superiores (número 5). Coser superpuestas las piezas del estuche a los lados y en el canto superior redondo (16a). Sobre hilar juntos los márgenes. Girar el estuche, hilvanar la cartera y planchar.

17 Pespuntear la cartera al ras y pespuntear el canto inferior de la vista como está dibujado.

Automático

18 Remachar la pieza superior del automático como está marcado en la cartera. Recortar del retal de tela un círculo pequeño (unos 2 cm Ø). Remachar la pieza inferior del automático como está marcado en la pieza delantera del estuche, reforzando por dentro con el círculo de tela.